

## Le Cerf-volant du bout du monde

### Dossier d'accompagnement pédagogique



**Cerf-volant du bout du monde**  
**Roger Pigaut**  
 France-Chine, 1958, 82 min

**Réalisateur :** Roger Pigaut  
**Coréalisateur :** Wang Kia Yi  
**Scénario et adaptation :** Roger Pigaut, Antoine Tudal, Wang Kia Yi sur une idée originale de Roger Pigaut.  
**Dialogues :** Antoine Tudal  
**Conseiller artistique :** Pierre Prévert.  
**Effets spéciaux :** Yu Yi Zou.  
**Musique :** Louis Bessières.  
**Musique chinoise :** Tuan Se Tchung.

### SYNOPSIS

A Montmartre, en 1958, Pierrot et sa bande repèrent un magnifique cerf-volant, échoué sur le sommet d'un arbre. Par ruse, Pierrot récupère le cerf-volant et découvre une lettre écrite en chinois. Grâce à un antiquaire qui traduit la lettre, Pierrot et sa sœur Nicole apprennent que Song Tsiao Tsing, un petit garçon chinois de leur âge, attend une réponse. L'antiquaire leur apprend aussi que le personnage représenté sur le cerf-volant est Sou Wou Kong, le roi des singes, le prince des magiciens chinois. Ces découvertes entraînent Pierrot et sa sœur vers des aventures fantastiques à Pékin.

### A PROPOS DU FILM

#### **Première co-production cinématographique franco-chinoise : 1958**

Tourné du 29 juillet au 29 décembre 1957, *Cerf-volant du bout du monde* est le premier film chinois réalisé en collaboration avec des cinéastes étrangers.

Ce film est le résultat d'un projet d'une série de courts métrages sur la vie quotidienne d'enfants de différents pays du monde. Roger Pigaut et Antoine Tudal décidèrent de commencer par écrire un scénario sur des enfants de Paris et de Pékin et de chercher les moyens financiers d'une première co-production cinématographique avec la Chine. Après plus de quinze scénarios écrits et refusés par les responsables chinois, Roger Pigaut s'installa à Pékin et travailla avec le réalisateur Wang Kia Yi, qui cosigna la réalisation de ce qui devait devenir finalement un long métrage.

Le film a été tourné majoritairement en France dans le quartier de Montmartre et en Chine à Pékin dont des scènes dans la Cité interdite. Par exemple, la rencontre avec Souen Wou Kong dans la chambre de Pierrot a été tournée en studio à Pékin.

Vu aujourd'hui, *Le Cerf-volant du bout du monde* garde une certaine fraîcheur, une qualité qui persiste malgré la naïveté de son propos d'ensemble. Le film parle d'amitié, de solidarité, de coopération entre les enfants vivant dans des pays aussi éloignés que peuvent l'être la France et la Chine, « du bout du monde ».

Le message du film fait ainsi écho à cette co-production où Français et Chinois ont dû coopérer, s'adapter mutuellement à différentes façons de travailler et tenter de communiquer du mieux possible malgré la barrière de la langue.

*« Ce projet est né à une époque où la Chine n'avait pas été reconnue par la France. Aucun échange diplomatique n'existait entre nos deux pays. Un petit groupe d'amis composé de Roger Pigaut, Betsy Blair, Serge Reggiani, Yves Montand et Simone Signoret, demandèrent à Jacques Prévert s'il accepterait d'écrire un film à la gloire de l'amitié universelle entre les enfants du monde entier.*

*L'idée était de créer ainsi la première co-production franco-chinoise après qu'on eut pu contacter la Légation de Chine communiste à Berne. [...] La morale chinoise de 1956 nous a amené à réécrire dix-sept fois le scénario en imaginant une nouvelle histoire après chaque refus extrêmement poli de nos interlocuteurs chinois. Finalement notre obstination a fini par payer. Le film vit le jour en 1956 et en trente ans, il eut plus de cent millions de spectateurs à son actif. » Antoine Tudal*

*A la découverte du cinéma. L'histoire du film de Roger Pigaut Le Cerf-volant du bout du monde. H. Arnault, C. Cobast et J. Lajeunesse, 1964, éd. UFOLEIS.*

### Mots clés

**aventure, quête, voyage initiatique, péripéties, Paris, Pékin, voyage, magie, conte, rêve, envol, fantastique, jeux, amitié, enfance, solidarité, coopération.**



## LA THEMATIQUE : SOUFFLES FANTASTIQUES

***En suivant les péripéties d'une bande d'enfants parisiens des années cinquante, le Cerf-volant du bout du monde offre un voyage onirique et une quête initiatique à la rencontre de l'autre, d'une autre culture. Ce film fantastique, témoin de son époque, porte un message d'espoir et de fraternité entre les peuples.***

### ***Dimanche à Pékin***

*« Rien n'est plus beau que Paris, sinon le souvenir de Paris. Rien n'est plus beau que Pékin, sinon le souvenir de Pékin. Et moi, à Paris, je me souviens de Pékin, et je compte mes trésors.*

*Je rêvais de Pékin depuis trente ans, sans le savoir. J'avais dans l'œil une gravure de livre d'enfance, sans savoir où c'était exactement – et c'était exactement aux portes de Pékin : l'allée qui conduit aux tombeaux des ming. Et un beau jour, j'y étais.*

*C'est plutôt rare de pouvoir se promener dans une image d'enfance. »*

Chris Marker, « Dimanche à Pékin » in Commentaires 1, Seuil, Paris, 1961.



### ***Un parcours initiatique : un envol à la rencontre de l'autre***

Le film raconte le désir d'aller à la rencontre de l'autre, d'une autre culture.

Si le film dresse un portrait, certes fantasmé, de la Chine, le voyage de Pierrot et de sa sœur offre l'occasion d'observer une autre manière de vivre, de se comporter, de se vêtir, de se nourrir, de parler, de découvrir son histoire (les apparitions des empereurs de jadis), de sa culture (la langue, la nourriture, les cerfs-volants), et de ses légendes (le personnage de Souen Wou Kong).

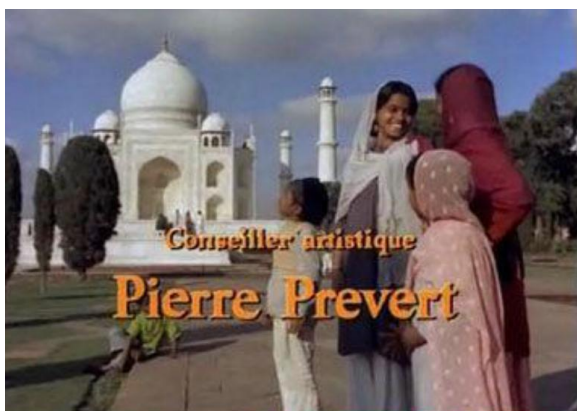
## ***Souffle et vent de liberté***

Roger Pigaut et ses collaborateurs, s'attachent à montrer la liberté, la fraternité et invitent à ne plus regarder tout à fait le monde de la même façon.

Un souffle traverse le film de Pékin à Paris puis de Paris à New York et transporte un cerf-volant. Dès le début du film, on suit le trajet du cerf-volant, de Pékin à Paris en traversant différents pays, diverses villes, reconnaissables à des monuments qui les symbolisent.

**Générique de début** : Le Taj Mahal à Agra, en Inde / le pont Charles à Prague en République tchèque / l'Acropole à Athènes, en Grèce / Le château Saint-Ange à Rome, en Italie / la Tour Eiffel, le Sacré-Cœur à Paris

**Générique de fin** : Paris / Big Ben à Londres en Angleterre /New-York



Taj Mahal



Athènes



Rome



Paris

Tout le film évolue dans un univers d'enfants, il y a très peu d'interventions des adultes. Il raconte ainsi une forme d'émancipation, d'indépendance, de liberté des enfants. Les enfants portent un message d'amitié et d'entraide et, par extension, de paix.

Traduction de la lettre de Song Sia Tsing reçue par Pierrot :

« Je confie ma lettre à ce cerf-volant  
A mon ami Souen Wou Kon  
Et à mon cerf-volant,  
Je le prête au vent  
Au vent des matins et des soirs  
Au vent des voiles et des bambous.  
Oh ! vent qui me caresse aujourd'hui  
Demain tu souffleras peut-être  
Sur le visage d'un enfant qui,  
Je ne sais où dans le monde,  
Trouvera ce cerf-volant  
Porté vers lui par un un vent amical. »

Song Sia Tsing de Pékin



### ***La légende du Roi des Singes, le roi des magiciens***

Le cerf-volant du titre est à l'effigie de Souen Wou Kong (ou Sun WuKong), un personnage légendaire très populaire en Chine qui possède des pouvoirs et apparaît dans de nombreux récits et contes. Il est aussi connu sous le nom de *Roi des Singes*.

Ce singe est l'un des principaux personnages d'un classique de la littérature chinoise : *Le Singe pèlerin*, ou *Le pèlerinage d'Occident*, de Wou Cheng En. Ce roman est le récit historique de l'in vraisemblable randonnée accomplie au début du VIIe siècle par le moine chinois Hiuan Tsang, parti pour l'Inde chercher les écritures sacrées du bouddhisme. Ce récit raconte les quatre-vingt-et-une aventures qui sont arrivées à ce moine-pèlerin, accompagné du singe Souen Wou Kong, d'un dragon, d'un homme à tête de cochon et d'un ogre.

Né d'une roche de pierre qui aurait éclaté sous l'effet des rayons du soleil et de la lune, le Singe Souen Wou Kong est doué de parole et de conscience. Il est connu pour sa force, sa rapidité et ses pouvoirs magiques extraordinaires mais également pour son naturel espiègle et son passé d'irrépressible trouble-fête.

Souen Wou Kong a toujours suscité beaucoup d'inspirations, notamment chez les auteurs de manga. L'exemple le plus célèbre à ce jour est la série Dragon Ball dont le héros, Son Goku (version japonaise de Sun Wu Kong), un petit garçon avec une queue de singe, est fortement inspiré du mythe chinois.



### ***Entre onirisme et fantastique***

Alors que la première partie à Paris est traitée de manière réaliste, le passage en Chine est plus ambigu. Pierrot est propulsé en Chine avec sa petite sœur grâce aux pouvoirs du magicien Souen Wou Kong.

Si les frontières du fantastique sont fluctuantes, comme celles de tous les genres cinématographiques, une acception très large considère le fantastique comme le **cinéma de l'extraordinaire**, qui englobe à la fois le merveilleux, la science-fiction et tout le cinéma de l'étrange et de la peur.

Entre rêve et réalité, chaque enfant selon sa personnalité verra un vrai voyage ou un vrai rêve.

**PISTES PEDAGOGIQUES****\_\_\_ Avant la projection \_\_\_**

La relative naïveté du propos d'ensemble du film le rend facile d'accès pour des élèves du cycle II. Le travail en amont du film aura pour objectif de donner envie de voir tout en conservant un certain mystère avant la projection. Dans cette optique, on peut choisir de ne rien dévoiler explicitement, tant de l'intrigue que des lieux du récit. A partir des affiches, du titre et /ou du générique, on pourra prendre des indices et émettre des hypothèses que la séance en salle permettra de vérifier.

**➤ Le titre**

**Questionner les termes** « Cerf-volant », « bout du monde », lister ce qu'ils évoquent sous forme de tableau de mots

**Dessiner et écrire** à partir de ce que ce titre éveille.

**➤ L'affiche**

**Observer et analyser l'affiche** (texte et image), repérer des indices (couleurs, graphismes, typographie, personnages, vêtements, époque, etc.)

**Emettre des hypothèses sur le film** à partir des éléments retenus. En garder une trace pour les relire et les valider ou non après projection.

*Qu'observe-t-on ?*

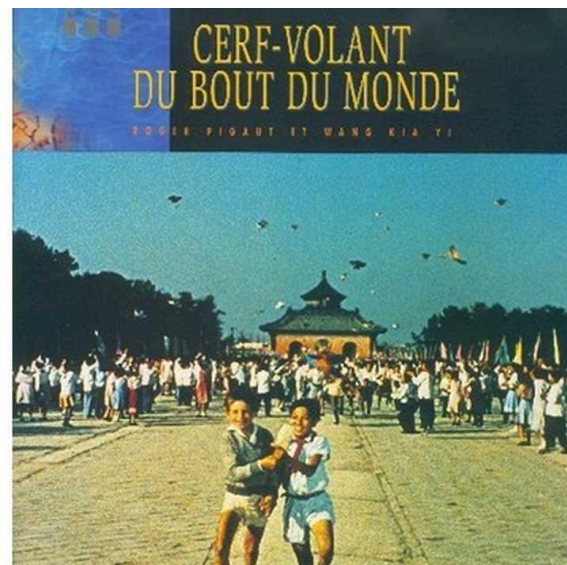
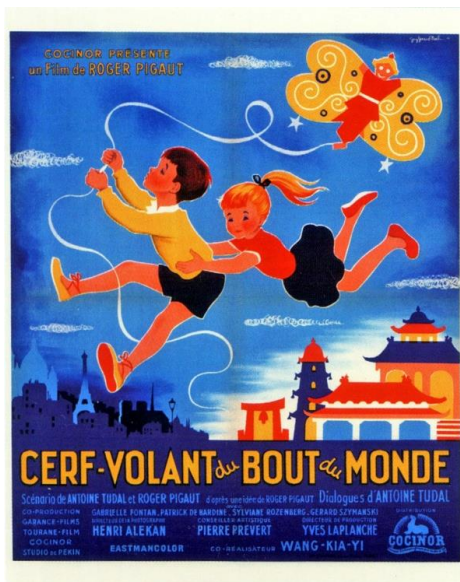
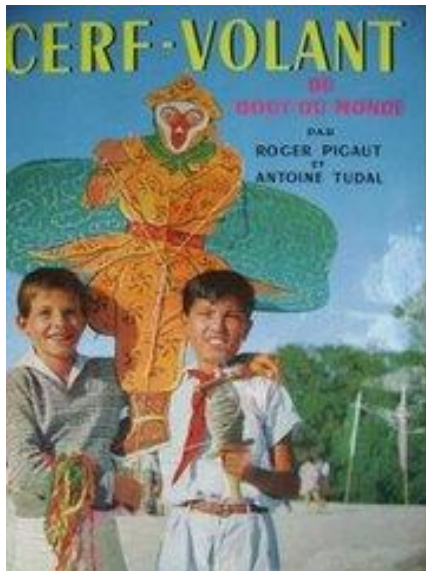
*A quel genre de film, à quel sujet, le titre et l'image vous font penser ?*

*Que peut être le synopsis du film, c'est-à-dire l'histoire du film ?*

*Quels éléments donnent envie d'aller voir le film ?*

**Comparer différentes affiches du film**

**Créer un espace dans la classe** pour afficher et mettre en valeur les documents construits et collectés autour de la Chine, des cerf-volants, les connaissances acquises, les expérimentations plastiques et les éléments concernant le film (document de communication, listes établies, impressions et ressentis...)



➤ **La première séquence (plateforme Nanouk)**

**Regarder** en classe la première séquence du film :

- Identifier les différents personnages, le ou les lieux de l'action, l'époque
- Etre attentif aux voix, à l'ambiance, aux couleurs du film, à la typographie utilisée dans le générique, au rythme
- Repérer les mouvements de caméra et la longueur des différents plans
- Prendre conscience des effets produits par la musique : naïveté, structure fragmentée et répétitive. S'interroger sur ce que l'on ressent à l'écoute de la musique seule puis lors de la projection des images avec la musique. Mettre en exergue la complémentarité du son et des images.
- Emettre des hypothèses sur la suite du film.



## Après la projection

### ➤ Exprimer son ressenti

Recueillir les impressions, les émotions des élèves, ce qu'ils ont retenu, ce qu'ils ont aimé ou pas, ce qui fait peur, ce qui fait rire, ce qui a ému ou étonné...  
Permet de prendre de la distance par rapport à ce qu'ils viennent de voir.

### ➤ Dire et comprendre l'histoire.

Après une phase d'oral où les enfants vont dire le film, on essaiera de reconstituer l'histoire. En s'aidant si besoin du questionnement proposé ci-dessous :

- Où l'histoire se passe-t-elle ?
- D'où vient le cerf-volant ? (Chercher à reconstituer le trajet du cerf-volant)
- Comment les enfants parviennent-ils à déchiffrer le message du cerf-volant ? Quel est ce message ?
- Comment Pierrot et sa sœur parviennent-ils jusqu'en Chine ? Que sont-ils venus y faire ?
- Quelle(s) difficulté(s) vont-ils rencontrer pour mener à bien leur mission ?
- Quel(s) soutien(s) Pierrot et sa sœur trouvent-ils en Chine ?
- Quelles sont les différentes étapes de leur périple ?
- Comment la quête se termine-t-elle ?

### ➤ Revenir sur les hypothèses émises avant la projection, les valider ou non

### ➤ Situer l'histoire dans le temps et dans l'espace :

- Identifier les lieux, les situer sur un planisphère
- Tracer le trajet du cerf-volant
- Repérer les étapes du voyage de Pierrot et Nicole dans le temps et dans l'espace, leur mode de déplacement.
- Localiser Bébert tout au long de l'histoire : inviter les élèves à émettre des hypothèses sur son mode de déplacement.
- Repérer les monuments permettant d'identifier les lieux, les situer géographiquement.

Ce travail pourra aboutir à la réalisation d'une trace mémoire sous forme de dessins ou d'une affiche collective.

➤ **Caractériser les personnages et leurs relations**

- Identifier les personnages clés, les décrire physiquement et psychologiquement.
- Les gamins de Montmartre : identifier leur mode de vie, leurs relations. On pourra s'intéresser particulièrement au personnage de Nicole, comment est-elle intégrée dans le groupe, quelles sont ses relations avec son frère ?
- Caractériser le langage et le ton utilisé par les enfants (accent Titi parisien) : réécouter la bande son du début du film (les premiers dialogues) sans les images ; aider les élèves à resituer cette façon de parler dans son contexte temporel et social en proposant des extraits d'autres films (« *L'argent de poche* », 1975 de François Truffaut, « *Les 400 coups* », 1959 de François Truffaut, « *La guerre des boutons* », 1961 de Yves Robert...).
- S'interroger sur le langage et la communication : comment comprend-t-on les enfants de Pékin ? Essayer de reconstituer certains des dialogues entre Pierrot et ces nouveaux amis.
- Les enfants de Pékin : en quoi sont-ils différents ? En quoi sont-ils semblables aux gamins de Paris ?
- On pourra également analyser le comportement de Bébert, le caractère du Roi des singes et celui de l'antiquaire.

➤ **Comparer Paris et Pékin**

- Le mode de vie, les paysages, l'alimentation, les vêtements
- Les relations entre enfants, les relations adultes/enfants
- Faire identifier les différences et les similitudes.
- Mettre en évidence la présence forte de stéréotypes dans ce film : Pékin évoqué essentiellement par la Cité interdite, et Paris par le quartier de Montmartre, l'image du vieux chinois incarné par l'antiquaire et celle de la concierge parisienne, l'usage des baguettes durant le repas, etc.

➤ **Identifier et comprendre les procédés cinématographiques**

- ***La bande son, la musique.***

Réécouter la musique du film (musique de la bande annonce sur Internet) et demander aux élèves d'identifier les deux thèmes musicaux principaux.

On pourra compléter ce travail par l'écoute de musiques traditionnelles chinoises et la découverte d'autres musiques composées par Louis Bessières (« les baladins » poème d'Apollinaire, « les loups sont entrés dans Paris » chanté par Reggiani)

▪ **Les cadrages, les mouvements de caméra**

Tout au long du film, on pourra identifier des mouvements de caméra et des cadrages de plan. Ce sera l'occasion de travailler avec les élèves sur la grammaire du cinéma. On sélectionnera certains plans significatifs pour en analyser les effets produits et les émotions ressenties. A titre d'exemples : Contre plongée sur le pompier (devenant ainsi le sauveur); gros plan sur le bout du cerf-volant (mise en évidence de l'importance du message).

Quelques exemples de cadrages pour s'interroger sur les effets produits :



Images de la plateforme Nanouk

▪ **Trucs et trucages : rêve et réalité**

Inviter les élèves à repérer les deux parties du film « rêve » et « réalité ». Lister avec les élèves ce qui relève de la réalité et ce qui relève du rêve :

Réalité	Rêve
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ la vie à Paris</li> <li>▪ la ruse du chat perché</li> <li>▪ les personnalités du voisinage</li> <li>▪ la boutique de l'antiquaire chinois</li> <li>▪ les échanges entre bandes rivales</li> <li>▪ le rapt de la lettre par Bébert.</li> <li>▪ ....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'envol pour la Chine sur le lit</li> <li>▪ la cour impériale</li> <li>▪ la bille magique</li> <li>▪ la nouvelle bande d'amis</li> <li>▪ Bébert empereur</li> <li>▪ l'enlèvement de Nicole</li> <li>▪ la fin du cauchemar. ....</li> </ul>

Mettre le film en relation avec d'autres films où la coexistence entre réel et réalité a une place singulière, par exemple : « *Les contes de l'Horloge magique* » de Ladislav Starewitch, 1924/28, version 2003 ; « *l'Histoire sans fin* », 1984, de Wolfgang Petersen ; « *Le Ballon rouge* », 1956 (version restaurée en 2007), de Albert Lamorisse.

### **Effets spéciaux**

- Identifier les trucages dans le film. Par exemples : la transformation du cerf-volant en roi des singes, l'agrandissement du personnage d'un coup, le lit volant pour aller jusqu'en Chine, l'effet de la bille magique...
- Essayer d'imaginer comment on a pu filmer ces images.
- Travailler des trucages simples avec une caméra numérique : apparition / disparition avec arrêt / mise en marche.

Pour mieux comprendre les procédés utilisés dans le film, on pourra faire des recherches sur le travail de Georges Méliès et éventuellement voir des extraits du film « *Le voyage extraordinaire, Le voyage dans la lune* », 1902 et 2011, Georges Méliès, Serge Bromberg.

## PISTES DE PROLONGEMENTS

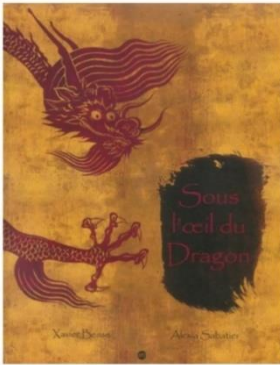
### \_\_\_ Pistes de prolongements pluridisciplinaires \_\_\_

#### ➤ **Découverte du monde :**

- Les différents moyens de communication des messages : par objets volants, pigeons voyageurs, bouteille à la mer, envoi postal, Internet...
- Comparer Paris aujourd'hui, Paris autrefois
- Découvrir la Chine en images et travailler sur la civilisation chinoise
- Travailler sur les notions d'air, de vent et d'objets volants.

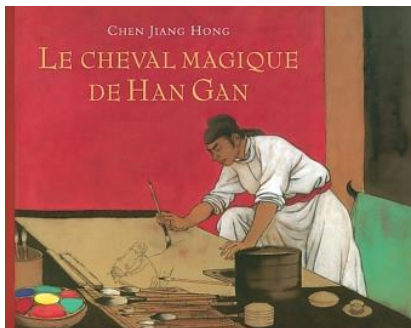
#### ➤ **Maîtrise de la langue:**

- Raconter la légende du Roi des singes (*Contes traditionnels de Chine*, B. Solet. Milan, 2001)
- Découvrir la Chine par le biais de documentaires, d'albums, de contes, de romans, etc.
- Distinguer différents types de messages : vers une personne unique, vers un destinataire inconnu, vers l'humanité en général.
- Rédiger des messages à destination de proches connus ou inconnus, à destination du monde entier ou de planètes inconnues...
- Imaginer la future lettre qui pourrait être portée par le cerf-volant.
- Lire et écrire des poésies.



Corps de serpent, griffes de faucon, c'est le dragon qui orne le cerf-volant de Xiao Li. Dragon de pacotille ou animal magique? Le vent seul connaît la réponse... Selon la légende chinoise, le dragon, être étrange à tête de dromadaire et aux écailles de carpes, apparaît aux humains tous les trois mille ans. Ce très bel album est illustré par de magnifiques planches à l'encre de Chine dans lesquelles viennent se fondre très discrètement des œuvres du musée Guimet.

X. Besse et A. Sabatier, *Sous l'œil du dragon*. 2005, Editions RMN – Grand Palais



Han Gan est un célèbre peintre chinois qui a vraiment existé. Il était réputé, jusqu'à la cour de l'Empereur, pour peindre des chevaux plus vrais que nature. Vivants.

Une nuit, un grand guerrier vient le trouver en secret. Il part combattre le lendemain. Il lui faut le meilleur cheval du monde.

Chen Jiang Hong, *Le cheval magique de Han Gan*, 2004, L'école des loisirs, Paris.

### \_\_\_ Pistes de prolongements plastiques \_\_\_

- **Travailler sur la ville**: croquis, recolorations, photographies avec jeu de contraintes...

Visionner les photogrammes de Paris. Les décrire. Faire le lien avec l'environnement proche des élèves, lister les éléments urbains. Constituer une collection d'images de villes. Représenter la ville en explorant différents médiums, supports...

- **Collectionner et rassembler différents motifs sur des tissus ou du papier**. Les décrire, trier, classer et en créer d'autres.
- Concevoir des réalisations plastiques jouant sur les contrastes de plein et de vide, de stabilité et de mouvement... **Créer des suspensions**
- **S'exercer à la calligraphie chinoise**. En faire un matériau plastique en la détournant.
- Se saisir des **objets du film, le cerf-volant** mais aussi **l'échelle**, pour réaliser des **transformations** ou des **prolongements**.

**RESSOURCES COMPLEMENTAIRES**

- Dossier « Du rêve à la réalité : quelques albums »  
[http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ientoul/sites/ientoul/IMG/pdf/reve\\_et\\_realite\\_paralleles\\_albums.pdf](http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ientoul/sites/ientoul/IMG/pdf/reve_et_realite_paralleles_albums.pdf)
- Dossier calligraphie de l'exposition *Chine, l'empire du trait* de la BNF – PARIS  
<http://expositions.bnf.fr/chine/pdf/calligraphie.pdf>
- Dossier « *Ecriture chinoise* », BNF  
<http://classes.bnf.fr/dossiecr/im-chine.htm>
- Philharmonie de Paris : la légende populaire du Roi des singes  
<https://pad.philharmoniedeparis.fr/la-legende-populaire-du-roi-singe.aspx>
- Exposition « *L'encre en mouvement, une histoire de la peinture chinoise au XXème siècle* » – Musée Cernuschi, Paris. 21/10/2022 – 19/03/2023  
<https://www.cernuschi.paris.fr/fr/expositions/lencre-en-mouvement-une-histoire-de-la-peinture-chinoise-au-xxe-siecle>

**SOURCES**

- Site Nanouk

<https://nanouk-ec.com/enseignants/les-films/le-cerf-volant-du-bout-du-monde/cahier/generique#film>

- Site Transmettre le cinéma

<http://transmettrelecinema.com/film/cerf-volant-du-bout-du-monde-le/#mise-en-scene>

- Site BENSHI

<https://guide.benshi.fr/films/le-cerf-volant-du-bout-du-monde/538>

- Site de Patrick Straub

[http://patrick.straub.free.fr/Site\\_CPDCM/ecole\\_cinema\\_new/cerf\\_volant.htm](http://patrick.straub.free.fr/Site_CPDCM/ecole_cinema_new/cerf_volant.htm)